

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi “, broj: 10/04)

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 57. sjednici , održanoj 7. listopada 2004. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MOLDAVIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I KAPITAL

Članak 1.

Shodno saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 86/04 od 29. jula 2004. godine) ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Moldavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i kapital, potpisan u Kišnjevu 8. decembra 2003. godine na hrvatskom, srpskom, bosanskom, moldavskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU REPUBLIKE MOLDAVIJE I BOSNE I HERCEGOVINE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I KAPITAL

Republika Moldavija i Bosna i Hercegovina,

želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1.

Lica na kojase primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu nametnute u ime države ugovornice ili njenih administrativno-teritorijalnih jedinica ili lokalnih vlasti, nezavisno od načina naplate.

(2) Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:

a) u Moldaviji:

(i) porez na prihod fizičkih lica;

(ii) porez na nepokretnu imovinu;

b) u Bosni i Hercegovini:

(i) porez na platu,

(ii) porez na dobit preduzeća,

(iii) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti,

(iv) porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti,

(v) porez na imovinu,

(vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,

(vii) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,

(viii) porez na ukupan prihod fizičkog lica.

(4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organ i država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

Opšte definicije

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica", označavaju Republiku Moldaviju ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta;

- b) izraz "Moldavija" označava Republiku Moldaviju i, ako se koristi u geografskom smislu, označava njenu teritoriju u okviru njenih granica, koju čine tlo, potpovršinski sloj tla, vode, te zračni prostor iznad tla i voda, nad kojima Republika Moldavija ima apsolutni i isključivi suverenitet i jurisdikciju u skladu sa domaćim i međunarodnim zakonom;
- c) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- d) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili drugo društvo lica;
- e) izraz "kompanija" označava pravno lice ili ustanovu koja se smatra pravnim za porezne svrhe;
- f) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno rezident druge države ugovornice;
- g) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom, avionom ili cestovnim vozilom kojima upravlja preduzeće države ugovornice, osim ako se brod, avion ili cestovno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- h) izraz "nadležni organ" označava:
- (i) u Moldaviji: Ministarstvo finansija, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
- (ii) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.
- i) izraz "državljanin" označava:
- (i) bilo koje fizičko lice koje posjeduje državljanstvo države ugovornice;
- (ii) bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje, koje takav status stiče prema zakonu na snazi u državi ugovornici.
- (2) Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji nije u njemu definisan, ukoliko kontekst drugačije ne nalaže, ima značenje koje u to vrijeme ima u skladu sa zakonom te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj sporazum primjenjuje, a svako značenje u skladu sa primjenjivim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4. **Rezident**

(1) Za potrebe ovog sporazuma, izraz "rezident ugovorne države" označava lice koje, u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta registracije, sjedišta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, a također označava tu državu, njenu administrativno-teritorijalnu jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizičko lice rezident obje ugovorne države, njen status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo one države s kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organ ugovornih država će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(2) Ako je u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana lice, osim fizičkog lica, rezident obje ugovorne države, smatra se da je rezident ugovorne države u kojoj se nalazi njeno sjedište uprave.

Član 5.

Stalna jedinica

(1) Izraz "stalna jedinica" za potrebe ovog Sporazuma označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, preduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva sljedeće:

a) sjedište uprave,

b) filijala,

c) poslovnica,

d) fabrika,

e) radionica i

f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.

(3) Izraz "stalna jedinica" također uključuje:

a) gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzorne aktivnosti sa tim u vezi, ali samo ako takvi radovi, projekat ili aktivnosti traju više od devet mjeseci u okviru bilo kojeg perioda od dvanaest mjeseci;

b) pružanje usluga, uključujući konsultantske usluge preduzeća preko zaposlenih ili drugog osoblja kojeg preduzeće angažira u te svrhe, ali samo ukoliko je djelatnosti te prirode

nastavak (za isti ili povezani projekat) u državi ugovornici za period ili periode u ukupnom trajanju od tri mjeseca u okviru bilo kojeg perioda od dvanaest mjeseci.

(4) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

a) upotrebu objekata isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja dobara ili robe koja pripada preduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhe prerade od strane drugog preduzeća;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za preduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za preduzeće koja su pripremnog ili pomoćnog karaktera;

f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e) ovog stava, pod uslovom da je ukupna djelatnost koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 6. ovog člana, djeluje u ime preduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako djelatnosti tog lica nisu ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu sa odredbama tog stavka.

(6) Ne smatra se da preduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(7) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, osim u slučajevima reosiguranja, smatrat će se da osiguravajuće preduzeće države ugovornice ima stalnu jedinicu u drugoj državi ugovornici ako naplaćuje premije osiguranja na teritoriji te druge države ugovornice ili osigurava od rizika u toj drugoj državi posredstvom lica koje nije posrednik sa samostalnim statusom na koju se primjenjuju odredbe člana 6.

(8) Činjenica da kompanija koja je rezident ugovorne države kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge ugovorne države ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg Zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi, avioni i drumska vozila ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Ako vlasništvo nad dionicima i drugim pravima kompanije vlasniku takvih dionica ili korporativnih prava daje pravo na uživanje nepokretne imovine koju ima kompanija, dohodak od tog neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja tog prava na uživanje može biti oporezovano u državi ugovornici u kojoj je smještena ta nepokretna imovina.

(5) Odredbe st. 1, 3. i 4. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća, kao i na dohodak od nepokretne imovine korištene za izvođenje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

Dobit od poslovanja

(1) Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj ugovornoj državi na spomenuti način, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stavka 3. ovog članka, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno s preduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu. Ipak, neće se priznati kao odbici iznosi, ako ih bude, koje je platila (osim za nadoknadu stvarnih troškova) jedinica glavnom uredu preduzeća ili bilo kojem drugom uredu istog preko autorskih naknada, honorara ili drugih sličnih isplata za korištenje patenata ili drugih prava, ili preko provizija za pružene posebne usluge ili za upravljanje, ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, preko

kamata na zajam stalnoj jedinici. Isto tako, neće se uzimati u obzir pri utvrđivanju dobiti stalne jedinice iznosi koje je nametnula (osim za nadoknadu stvarnih troškova) stalna jedinica glavnoj kancelariji preduzeća ili bilo kojoj drugoj kancelariji istog, preko autorskih naknada, honorara ili drugih isplata za korištenje patenata ili drugih prava, ili putem provizije za pružene posebne usluge ili za upravljanje, ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, preko kamate na zajam glavnom uredu preduzeća ili bilo kojem drugom uredu istog.

(4) Ukoliko je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti preduzeća njegovim dijelovima, stav 2. ovog člana ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje; usvojeni metod raspodjele, međutim, će biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Ako dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

Međunarodni saobraćaj

(1) Dobit preduzeća države ugovornice od korištenja brodova, aviona ili drumskih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u toj državi ugovornici.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dobit od učestvovanja u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Povezana preduzeća

(1) Ako:

a) preduzeće države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica sudjeluju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako se u oba slučaja, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi preduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodit će se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma i, ako je potrebno, nadležni organ i država ugovornica će se međusobno konsultirati.

Član 10. **Dividende**

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ali, dividende se također mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik dividendi kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25 posto imovine kompanije koja isplaćuje dividende.

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica, dionice koje se "uživaju" ili postoji pravo na njihovo "uživanje", dionice rudnika, osnivačke dionice i druga prava koja nisu potraživanja duga, učestvovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u njoj izvodi lične djelatnosti iz stalnog sjedišta u njoj smještenog, a imovina u vezi sa kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju primjenjuju se, u zavisnosti od slučaja, odredbe člana 7. i člana 14.

(5) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu koje se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili

neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastaje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

Kamata

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Kamate se također mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđeni porez ne može prelaziti 10 posto bruto iznosa kamate.

Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li osigurana zalogom i stiče li se na temelju njih pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

(4) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili ako izvodi u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatioc kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u toj ugovornoj državi stalnu jedinicu ili stalno sjedište s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalno sjedište, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

(6) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Članak 12.

Autorske naknade

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, a u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge države

ugovornice, tako zaveden porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade" u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove, zatim patenta, računarskog programa, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili procesa ili za obavještenje koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili naučnog iskustva.

(4) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj državi ili toj drugoj državi izvodi samostalne lične djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju, stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. i člana 14., u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Ako se lice koje plaća autorska naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima li u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalnog sjedišta, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

Prihod od imovine

(1) Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja se odnosi na stalno sjedište dostupno rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili s cijelim preduzećem) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja brodova, aviona ili cestovnih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova, aviona ili cestovnih vozila, oporezuje se samo u toj državi.

(4) Prihodi od otuđenja dionica ili drugih prava kompanije čija se imovina neposredno ili posredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine u državi ugovornici, mogu biti oporezovani u toj državi.

(5) Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1., 2., 3. i 4. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

Samostalne lične djelatnosti

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili ostalih samostalnih djelatnosti bit će oporeziv samo u toj državi, ukoliko on nema stalno sjedište redovno na raspolaganju u drugoj ugovornoj državi u svrhu izvođenja svojih djelatnosti. Ukoliko ima takvo stalno sjedište, prihod se može oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se može pripisati takvom stalnom sjedištu.

(2) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno uključuju nezavisne naučne, književne, umjetničke, obrazovne i predavačke aktivnosti, kao i nezavisne aktivnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i računovođa, revizora i savjetnika.

Član 15.

Prihod iz radnog odnosa

(1) Zavisno od odredaba čl. 16., 18., 19. i 21., plate, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice od rada, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad ne obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici, oporezuje se samo u prvopomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uslovi:

a) primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem periodu od dvanaest mjeseci, a koji počinje ili se završava u toj fiskalnoj godini;

b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države;

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalnog sjedišta koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu, avionu ili drumskom vozilu koje u međunarodnom saobraćaju koristi preduzeće države ugovornice, mogu se oporezivati u toj državi.

Član 16.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17. **Umjetnici i sportisti**

(1) Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste, u tom svojstvu, ne pripada lično izvođaču ili sportašu, nego drugom licu, bilo da je ono rezident države ugovornice ili ne, taj se dohodak, izuzetno od odredaba čl. 7., 14. i 15., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.

Član 18. **Penzije**

Zavisno od odredaba stava 2. člana 19., penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19. **Usluge za potrebe Vlade**

(1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća država ugovornica ili njena administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, administrativno-teritorijalnoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plate, naknade i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

- državljanin je te države ili
- nije postala državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2) a) Svaka penzija koju država ugovornica plaća neposredno ili iz fondova koje je osnovala ta država ugovornica, njena administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast, fizičkom licu za usluge pružene toj državi, njenoj administrativno-teritorijalnoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe čl. 15., 16., 17. i 18. ovog sporazuma primjenjuju se na plate, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se plaćaju u vezi sa uslugama pruženim u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njena administrativno-teritorijalna jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.
Studenti

Isplate koje student ili lice na stručnoj obuci koje jest ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, neće se oporezivati u toj državi ako su ta sredstva iz izvora van te države.

Član 21.
Profesori i nastavnici

(1) Lice koje odlazi u državu ugovornicu u svrhu predavanja ili izvođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koja jest ili je neposredno prije tog odlaska bila rezident druge države ugovornice, će biti izuzeta od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za nadoknade za takvo predavanje ili istraživanje za period koji ne prelazi dvije godine od datuma njene prve posjete u tu svrhu, ako je takva naknada koju on ostvari iz izvora van te države.

(2) Odredbe stava 1. ovog članka se neće primijeniti na prihod od istraživanja ako je ono obavljeno ne u javnom interesu, već prvenstveno za privatnu korist određenog lica ili više njih.

Član 22.
Ostali dohodak

(1) Pojedini dohoci rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana na primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6. ako primatelj dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj ugovornoj državi preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s tom stalnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe čl. 7. i 14., u zavisnosti od slučaja.

Član 23.
Imovina

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog sporazuma, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili koja se sastoji od pokretne imovine stalnog sjedišta dostupnog rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih ličnih djelatnosti, se može oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koja se sastoji od brodova, aviona i cestovnih vozila, koje preduzeće države ugovornice koristi u međunarodnom saobraćaju, kao i pokretne imovine koja služi za korištenje takvih brodova, aviona i cestovnih vozila, oporezuje se samo u toj državi.

(4) Imovina koja se sastoji od dionica ili drugih prava kompanije, čija se imovina neposredno ili posredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine smještene u državi ugovornici, može biti oporezivana u toj državi.

(5) Svi ostali dijelovi imovine rezidenata države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 24.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

(1) Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu, koji, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, onda će prvospomenuta država odobriti:

a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem od ova dva slučaja, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je, u skladu sa bilo kojom odredbom ovog sporazuma, dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 24.

Jednak tretman

(1) Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na boravište, podliježu ili mogu podlijegati.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza a koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim ako se ne primjenjuju stav 1. člana 9., stav 6. člana 11., ili stav 6. člana 12., kamata, autorske naknade i druge isplate preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima

kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Slično, bilo koji dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili ugovoreni prema rezidentu prvospomenute države.

(4) Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem, kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

Član 26.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

(1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obe države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je on rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod odredbe stava 1. člana 25., nadležnom organu države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljeno obavještenje o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati riješiti slučaj međusobnim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice sa ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležni organi država ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

(4) Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno ili preko zajedničke komisije koja se sastoji od tih nadležnih tijela ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 27.

Razmjena informacija

(1) Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo koje vrste i opisa nametnute u ime države ugovornice ili njene administrativno-teritorijalne jedinice ili lokalne vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena čl. 1. i 2 ovog sporazuma. Svaka informacija primljena od države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobivena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopćiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, provođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze o kojima se govori u prvoj

rečenici. Takva lica ili organi će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopštiti te informacije u toku postupka u državnom sudu ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obaveza nadležnog organa države ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje informacije koje se na mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 28.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Član 29.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu na datum pismenih obavještenja o istom upućenih diplomatskim kanalima, u kojima se potvrđuje završetak u državama ugovornicama procedura zakonski predviđenih da bi ovaj sporazum stupio na snagu, a njegove odredbe primjenjivat će se:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na prihod stečen na dan ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu;
- b) na ostale poreze na prihod i poreze na imovinu, na poreze koji se mogu nametnuti za bilo koju fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj sporazum stupio na snagu.

Član 30.

Prestanak važenja

(1) Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može raskinuti Sporazum, diplomatskim kanalima, davanjem pismenog obavještenja o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od datuma stupanja na snagu Sporazuma. U tom slučaju, Sporazum se prestaje primjenjivati na:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na prihod stečen na dan ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon godine kada je obavještenje o prestanku važenja izdato;

b) na ostale poreze na prihod i poreze na imovinu, na poreze koji se nameću za bilo koju fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je obavještenje o prestanku važenja izdato.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno 8. decembra 2003. godine, u dva originalna primjerka na moldavskom, hrvatskom/bosanskom/srpskom i engleskom jeziku, sa oba originala podjednako autentična. U slučaju različitog tumačenja ili primjene odredaba ovog sporazuma, engleski tekst je mjerodavan.

Za Bosnu i Hercegovinu
mr. **Ljerka Marić**, v. r.

Za Republiku Moldaviju
Zinaida Greciani, v. r.

Članak 31.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: 01-011-1519-9/04
7. oktobar 2004. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predsjedništva BiH
Sulejman Tihić, v. r.